|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.ÁLAMO OLIVEIRA | Jeansmond als ich Dich sah, in der Blue-Jeans Deines Anzugs umflaggte ich mich mit Zärtlichkeitund schlug vor, Dich auszuziehen alswenn du Mond wärst oder nichtsIch spielte mit den Fingerspitzen das Gedicht Deines Körpers war blau, aber ich starb vor Angst.ALEMĂO ins Deutsche übertragenvon Rolf Kemmler. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***lua de ganga****quando te via**na ganga azul do teu fato**embandeirava-me de ternura**e propunha despir-te como**se lua fosses ou nada**tocava**com a ponta dos dedos**o poema do teu corpo**era azul mas eu morria de medo.*Álamo Oliveira, ***lua de ganga***. | **blue-jean moon**when i saw youin the blue denim of your jeansi lit up in tendernessand proposed to undress you asif you were the moon or nothingwith my fingertipsi touchedthe poem of your bodyit was blue but i was scared to death.Inglês by Katharine F. Baker and Bobby J. Chamberlain, Ph.D. |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.ÁLAMO OLIVEIRA | *Maan in spijkerpak*toen ik je zagin het blauw van je spijkerpaktooide ik me op met tederheiden stelde ik je voor je uit te kledenalsof jij de maan of niemendal wasik streelde met mijn vingertoppenhet gedicht van je lichaamhet was blauw maar ik stierf van angst.Holandês Tradução Arie Pos |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.ÁLAMO OLIVEIRA | *Dżinsowy księżyc**Kiedy cię zobaczyłem**W modrej jak dżins sukience**Nabrzmiałem wielką czułością**I chciałem cię rozebrać**Jakbyś w księżyc weszła naprędce.dotykałem**Opuszkami palców**Twego ciała jak wiersza**było błękitne**a zmora śmierci największa.*polaco trad. Anna Kalewska |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.ÁLAMO OLIVEIRA | La lune habillée de jeanQuand je te voyaisdans le jean bleu de ton costumeje me drapais de tendresseet j’envisageais te dévêtir commesi tu étais la lune ou rien d’autreje touchais de la pointe des doigtsle poème de ton corpsIl était bleu mais moi j’e mourais de peur.FRANCÊS POR MANUEL J SILVA |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.ÁLAMO OLIVEIRA | la lune en jeansQuand je te voyaisen bleu jeans habilléeje me pavoisais de tendresseet propossais te désahabiller comme si tu fusses lune ou rienje touchais de la pointe des doigtsle poème de ton corpsIl était bleu et moi je mourais de peur.(ÁLAMO OLIVEIRA-TRAD. Luciano Pereira) |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medoÁLAMO OLIVEIRA | Luna de blugicând te vedemîn blugii albaștri al portului tăuMă înălțam de tandrețeși-mi doream să te dezbrac cași cum lună erai și atâtatingeamcu vârful degetelorpoemul corpului tăuera albastru dar eu muream de frică.ROMENO SIMONA VERMEIRE |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medoÁLAMO OLIVEIRA | luna v kavbojkahko sem te videlv modre kavbojke odetosem se ovesil z nežnostjoin sem te hotel sleči kotbi bila luna ali ničs konicami prstovsem se dotikalpesmi tvojega telesabilo je modro, jaz pa sem umiral od strahu ESLOVENO por: Barbara JURŠIČ |

|  |  |
| --- | --- |
| *lua de gangaquando te viana ganga azul do teu fatoembandeirava-me de ternurae propunha despir-te comose lua fosses ou nadatocavacom a ponta dos dedoso poema do teu corpoera azul mas eu morria de medo.* ÁLAMO OLIVEIRA | Luna di jeans  Quando ti vedevo nel jeans azzurro del tuo abitom’imbandieravo di tenerezzae mi proponevo di spogliarti comese luna tu fossi o niente  toccavocom la punta delle ditala poesia del tuo corpo  era azzurro ma io morivo di paura.ITALIANO EMMANUELE DUCROCCHI |